

Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0405U001172

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 29-03-2005

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:



II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. БОРИСОВА Олеся Валеріївна

2. BORYSOVA Olesya Valeriyivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 24-03-2005

Спеціальність за освітою: 02.20

Місце роботи здобувача: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 17.07.61

Тема дисертації:

1. Трансформація вербалізації в англо-українському перекладі.
2. Translation Transformation of Verbalization in English-Ukrainian Translation.

Реферат:

1. У дисертації обґрунтовано положення, що трансформація вербалізації являє собою перекладацьку лексико-граматичну трансформацію, внаслідок якої в реченні перекладу збільшується кількість вербальних ознак. Виявлено і пояснено мовні, мовленнєві та комунікативно-перекладацькі причини застосування трансформації вербалізації. Визначено типи та види трансформації вербалізації. Виділяються два типи трансформації вербалізації: 1) трансформація вербалізації в перекладі експліцитних слів і словосполучень (цей тип включає в себе такі види, як вербалізація іменників, прикметників, неособових форм дієслова, прислівників), 2) експлікація-вербалізація при передачі імпліцитних дієслівних сем (цей тип поділяється на структурну експлікацію-вербалізацію та контекстуальну експлікацію-вербалізацію). З'ясовано умови застосування трансформації вербалізації та виявлено особливості застосування досліджуваної перекладацької трансформації залежно від напрямку перекладу.

2. The thesis highlights one of the main types of translation transformations, referred to as the transformation of verbalisation, in translation theory in general, and in translation from English into Ukrainian and from Ukrainian into English, in particular. This is the first substantial research work on the topic. The thesis scientifically proves that the transformation of verbalization is a translation transformation characterized by increased verbal characteristics of the sentence in the target text as compared with the corresponding sentence in the source text. Explained are the major causes of this transformation. A classification of the types and kinds of verbalization is made in the thesis. Conditions and peculiarities of application of the transformation of verbalization are found out and compared in two translation directions.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Карабан В'ячеслав Іванович

2. Karaban V.I.

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Новикова Марина Олексіївна
2. Новикова Марина Олексіївна

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується**Додаткова інформація:****Повне найменування юридичної особи:****Код за ЄДРПОУ:****Місцезнаходження:****Форма власності:****Сфера управління:****Ідентифікатор ROR:** Не застосовується**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Кобякова Ірина Карпівна
2. Кобякова Ірина Карпівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.04**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується**Додаткова інформація:****Повне найменування юридичної особи:****Код за ЄДРПОУ:****Місцезнаходження:****Форма власності:****Сфера управління:****Ідентифікатор ROR:** Не застосовується**Рецензенти****VIII. Заключні відомості****Власне Прізвище Ім'я По-батькові
голови ради**

Чередниченко О.І.

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові
головуючого на засіданні**

Чередниченко О.І.

**Відповідальний за підготовку
облікових документів**

Реєстратор

**Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є
відповідальним за реєстрацію наукової
діяльності**



Юрченко Т.А.